

从英语小白到技术书籍译者：让英语成为你的职场加速器

英语，可能是很多程序员心中的痛。试想在IT领域大部分的知识都是都是老外捣鼓出来的，很多原始资料都是英文的。如果我们不懂英文，只看翻译后的资料到底是多经过了一套工序。一是无法保证时效性，新技术滞后性至少都是在半年到一年后。二是内容上不能保证，现在中国IT书籍翻译市场比较混乱，价格都压得很低，译者水平参差不齐，读了一本低质量的翻译书有可能会适得其反。

而且如今中国互联网的飞速发展以及人才不断的涌现，吸引了国外很多公司来中国建立分公司或者进行学术交流。比如我曾经参加了一些互联网大会，和Martin Fowler等泰斗级人物有过交流。如果英文不好的话就等于很多机会向你关上了大门。

我大学时英文严重退化，大学英语4级考了多次都没有考过，最后侥幸通过了校四级才拿到了学位证。毕业以后进入了一家成都本土的小公司。公司里面的人英文都普遍不好，所以大家平时编程都没有使用英文的习惯。我曾为了学好英文也挣扎过多次，比如每天背单词等，后来都是不了了之。

2011年底的时候，我想换工作，尤其想到一些外企大公司去上班，那么英文肯定是一条门槛。我当时采用的策略是绝对的实用主义。我学英文目的就是为了能顺利通过面试。就是这种实用主义的方式让我顺利的通过了面试，也让我的英文在短短半年间进步突飞猛进。

实用主义就是当前需要什么，你就学什么，学到的东西刚刚好即可。比如英文面试时无外乎就是几点：

1. 用英文做个简单的自我介绍；
2. 用英文开展一些简单的日常交流；

2012年初，机缘巧合之下，我加入了ThoughtWorks。入职第一天是English day。当天所有员工只能说英文，我这半吊子英文完全控制不住局面，闹了不少笑话。被逼上梁山的我买了很多《职场英语》、《疯狂英语》的书，也看了网上的很多视频，但是越看越迷糊，反而效果没有我以前的老办法好。经过1个月的迷茫后，我终于总结出了一套英语学习的方法，渐渐的收到了效果。

英语学习法则

这里是我学习英文的两大法则。

1. 实用主义。不盲目背单词，只背用到的单词。提起学英语，很多人想到的就是背单词，而且是拿着四级词汇、六级词汇从a开始忘下记。但往往背了几天就不了了之了。这其中最主要的原因是你并没有从背单词中收获成就感。而我的方式是当我学习一个技术点的时候，会用google来搜索，然后查看英文的文档。在看的过程中把不认识的单词记录到一个小本子上，标注上音标和含义。每天晚上看几遍单词列表。这样的好处是我今天记住的单词经常第二天在文档中又会看到，这样不知不觉就会加深记忆。以前看一段话可能有80%单词不认识，但用不了几周可能就只剩下30%了。而且30%中又有一些可以通过上下文推导出含义。这样每次看英文文档我都充满了成就感，阅读速度也不觉上去了。

2. 暴力模式。学习任何一门语言都分为4部分，听、说、读、写。很多人学英语会学成哑巴英语，读和写可能还行，但听和说则差远了，张不开口。



很多程序员可能认为学英语就是为了能看懂技术文档，能不能开口说和听不重要。我当时也是这样认为的，但走了弯路后才发现英文切不可这样学。回想我们从小学习中文的时候，都是先会听和说，才会读和写。而学习英文我们为什么要改成读优先那？这其实是违反大脑学习语言的天生规律的。我发现李阳疯狂英语鼓吹的就是多说，其实也契合这个道理。只有你多说，多听，你才能在头脑中自动建立起用英文思考的方式，不然在谈论英语的时候你大脑不自觉的会用中文翻译一遍，两套模式会打架的。比如当有人说“Apple”的时候，有的人头脑中浮现的是大大的红苹果，而有的人则先是中文的苹果两个字，然后才是苹果实物。显然前者更加高效。我当时学习英文抓住的就是读和说。提高口语我有一种暴力模式。我采用的方式是在美国VOA（The Voice of American, 美国之音）找一些IT方面的音频，时间在5分钟左右，放到我的MP3里面，听一遍，跟着念一遍。上下班骑自行车时，一边骑车一边听，一边读。这个5分钟的音频我要读上几千次，直到发音和音频里面的一模一样。然后再换一个音频继续。就是这种暴力的方法迅速的培养了 my 预感，锻炼了我的口腔肌肉。

通过实用主义+暴力模式基本上6个月（每天抽出2个小时的时间）就有所小成了。可以达到以下的效果：

1. 词汇量在4000左右。每天记住3个单词不是什么难事吧。
2. 阅读英文技术文章没有多大阻碍，整个段落中不认识的单词在20%以下。
3. 初步建立了用英文进行思维的习惯，口语和听力能满足基本的日常交流。

如果想更进一步那就需要更多时间的投入，以及一定外部环境的支持（比如能够和外国人一起工作，交流）。

我有一篇写于2012年8月份的文章，大家可以参考：[《在ThoughtWorks工作两个多月的总结》](#)

2013年我考过雅思以后，也写了一篇文章，希望对大家有启发：[《毕业多年的程序员重拾英语考雅思》](#)

当我考过雅思之后，我想既然平时喜欢写作，那么能不能尝试着做一些翻译哪？我尝试着翻译了一片技术文章之后，就走上了翻译之路。目前翻译出版了《Effective JavaScript》、《响应式Web设计：HTML5和CSS3实践指南》、《C#多线程编程实战》第一版和第二版、《面向对象的思考过程》等书，还有几本书正在审稿当中。同时我也是



如果要正式出版一本翻译书籍，涉及的角色至少有：

1. 原书出版社：也就是拥有外文书版权的出版社
2. 原书作者：书籍编写者，翻译过程中遇到问题可以和他讨论
3. 国内出版社编辑：编辑需要拿到中文版权、样书
4. 译者：国内出版社编辑负责寻找译者，译者翻译书籍
5. 校审者：译者翻译完后会找一些领域专家进行校审

一般国内出版社的编辑手头有待翻译的书后，会通过各种渠道寻找译者。找到以后进行试译（当然老司机可以免去这一关）。试译通过后会签订劳动合同，并且会寄去样书。译者一般按章节交稿，完成后再由编辑找人或者自己校审，最终定稿后排版印刷。

我国清末新兴启蒙思想家严复说过：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”这就是著名的三要素。“信”指意义不背原文，即是译文要准确，不歪曲，不遗漏，也不要随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。他这里主要指的是文学翻译，而一般的IT书籍翻译要容易一些。

翻译需要哪些能力

那么一个译者翻译技术类书籍应该具备什么样的技能那？以下一个图可以表明：

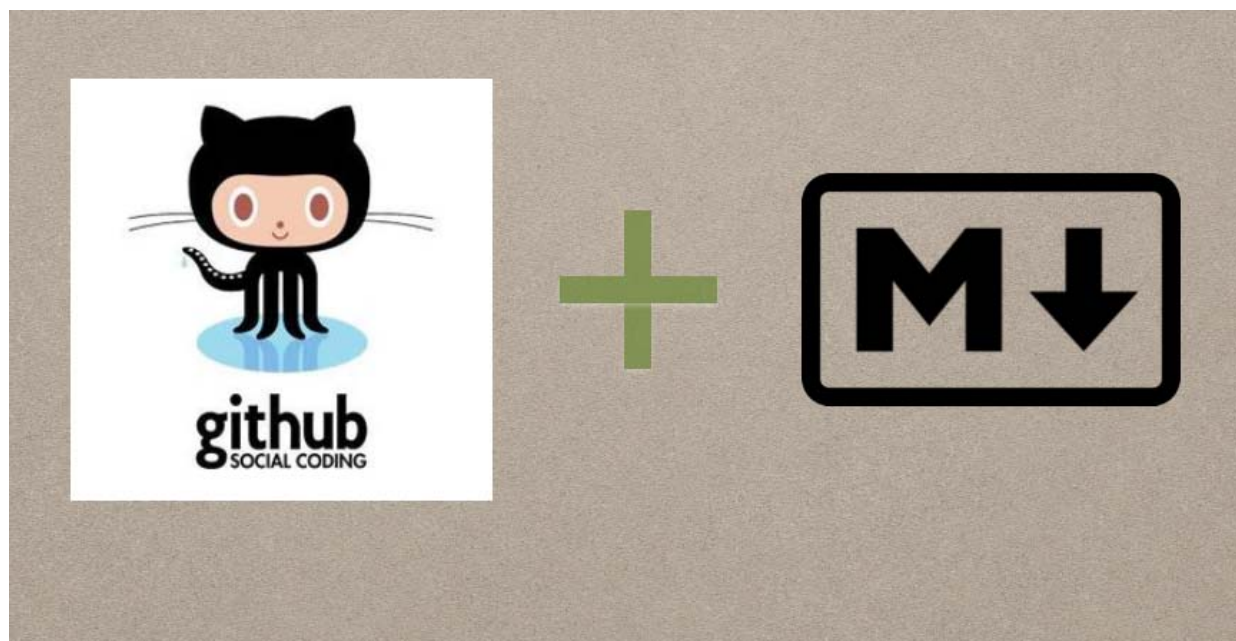




该路线图涵盖的方面很广，包括编码、设计、架构、思维、领导力等多个方面。

语言功底的话考的就是多练了。我有自己的[技术博客](#)，从2008年开始写博，到现在断断续续有9年了。通过写技术博客可以总结自己的思维、训练自己的笔感，从而翻译的时候就容易避免直译，造成机翻的感觉。平时自己碰到喜欢的英文文章，也可以尝试翻译为中文并放置到自己的博客上作为练手。以后想接翻译的活的话这都是经验。比如我之前翻译了一篇Martin Fowler的[Page Object](#)的文章，Martin Fowler还在他的原文里给我加了一

1. 像写代码一样搞翻译



一本技术书一般在300-500页左右。编辑一般会约定4个月交稿。也就是说假设书有400页，那么平均一天要翻译4页左右。看起来工作量不大，但由于翻译用的都是私人时间，所以还是比较累的。工玉成其事，必先利其器。我翻译书时喜欢使用Markdown语法进行编写，并且纳入到Git版本管理中。这样好处是不用为排版发愁，而且可以随时将翻译件推送到GitHub中，保证资料不丢失。为此我还专门购买了GitHub的会员来建立私有仓库。

传统Word文档启动慢，格式调整复杂，而且很难diff，使用markdown以后所有翻译内容都是纯文本，管理起来很方便。我一般会在项目根目录建立一个词汇表，把本书遇到了一些重要词汇放在里面，随时对照，这样可以避免术语不统一的情况，尤其是多人合作翻译时大有裨益。

关于markdown语法的使用可以参考[Markdown语法中文说明](#),或者你也可以直接学习英文版[Markdown syntax](#).

2. 运用80/20法则

就有了充足的上下文，这20%的内容会好对付很多。最后整章都细译了以后进行第三遍通读，做最后的调整。这样子一般2小时可以翻译4-8页，而且能够保证译文的质量。

3. 不怕慢，只怕站

翻译用的都是私人时间。而大块的私人时间是有限的，并且预先安排好了其他事情。所以做翻译时需要持之以恒。每天坚持翻个几页，有事情就少翻一点，没事情就多翻一些。这样子每个月也有几十页，再找个周末之类的空闲时间突击一下，3、4个月搞定一本书也不是很难。

如果读者想翻译书而苦于自己没有翻译经验的话，还是有其他方式积累经验的。一是可以自己找文章练手增加经验。二是参加一些开源社区的翻译活动。比如我2015年的时候参加了一个社区活动，把Ansible官方文档翻译为中文(<http://www.ansible.com.cn/>)。

最后快速总结。

学习英文两大法则：

1. **实用主义**。学习的内容要和当前的工作内容相关。比如想学React，就去官网看文档，把不认识的单词记下来。刚开始很痛苦，但是不久就会涅槃。
2. **暴力模式**。方法就是找一段科技相关的5分钟音频，跟读上千遍，直到和里面的发音一模一样，然后换一个音频继续。这样可以训练口腔肌肉，帮助快速建立起英文的语感和思维训练。从而反过来加速你的阅读。

翻译书的能力培养：

1. **英文能力**，照上面的方式来练。
2. **技术能力**。多读书，强烈推荐《ThoughtWorks Developer读书路线图》。读外文译作的时候多注意别人是如何优雅的翻译的，甚至你也可以发现一些翻译的缺陷。

3. **不怕慢，只怕站。** 每天坚持翻译几页，水滴石穿。切不可老想着憋大招，会憋出内伤的。

从新手开始搞翻译：

1. 找到自己喜欢的英文技术文章，自己翻译练手。
2. 寻找一些开源社区，免费翻译官方文档。

最后，我目前认识很多编辑，时不时的会有编辑委托我寻找一些书籍的译者。所以，感兴趣的尽管来联系我吧，免中介费。

GitChat